

<https://doi.org/10.32735/S0718-22012025000614055>

311-331

ANÁLISIS COMPARATIVO DE LA INVESTIGACIÓN DE LA ENSEÑANZA DE LENGUA CHINA, ENTRE CHINA Y LOS PAÍSES HISPANOHABLANTES

Comparative analysis of chinese language teaching research between China and spanish-speaking countries

LIANG QIAN

Tongji University (China)

<https://orcid.org/0000-0003-1000-1595>

dorschgolden@gmail.com

MING YANG¹

Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai (China)

<https://orcid.org/0000-0003-1343-7482>

yangming@shisu.edu.cn

CHEN HAO

Shanghai University of International Business and Economics (China)

<https://orcid.org/0000-0002-1848-4635>

shaert@qq.com

Resumen

Esta investigación utiliza el software de análisis visual *Citespace* para realizar un análisis estadístico y comparativo entre dos bases de datos (CNKI de China y Dialnet de España) de la enseñanza de lengua china (ELC) en los países hispanohablantes hasta la actualidad, en lo que respecta, específicamente, al año de publicación, la autoría, la coautoría, la agrupación de palabras clave e indicadores de los artículos relevantes, etc., y resumir las diferencias y similitudes sobre la ELC en los países hispanohablantes entre China y los países hispanohablantes en la actualidad. La investigación revela que los estudios académicos sobre la ELC en los países hispanohablantes son muy similares entre China y España, y la investigación china y española sobre la ELC en los países hispanohablantes está en aumento y ha dado resultados fructíferos. Sin embargo, se han descubierto diferencias en la profundidad, amplitud y perspectivas interdisciplinarias de dicha investigación. A través del análisis de la ELC en ambas partes, este estudio concluye que ambas necesitan reforzar e integrar la cooperación y el intercambio en el ámbito académico de la ELC, para dar rienda suelta al desarrollo de sus respectivos puntos fuertes, aprenderse de los puntos fuertes la una y la otra.

Palabras clave: Base de datos; enseñanza de chino; países hispanohablantes; análisis visual comparativo; *Citespace*.

¹ Autor correspondiente.

Recibido: 14 abril 2023

Aceptado: 18 abril 2024

Abstract

This research applies the visual analysis software *Citespace* to conduct a statistical and comparative analysis of Chinese language teaching (CLT) until this moment in Spanish-speaking countries by using two databases: China National Knowledge Infrastructure (CNKI) and Dialnet from Spain. This analysis focuses on the publication year, authorship, co-authorship, keyword clustering, and other relevant article indicators, etc. It aims to summarize the differences and similarities in CLT in Spanish-speaking countries between China and Spanish-speaking countries nowadays. The research reveals that academic studies on CLT in Spanish-speaking countries are quite similar between China and Spain. Research in both China and Spain regarding CLT in Spanish-speaking countries is increasing and has underlaid fruitful results. However, differences have been found in the depth, breadth, and interdisciplinary perspectives of such research. Through the analysis of CLT in both regions, this study concludes that both need to strengthen and integrate cooperation and exchange in the academic field of CLT to leverage their respective strengths and learn from each other.

Key words: Database; Chinese language teaching; Spanish-speaking countries; Comparative visual analysis; Citespace.

1. INTRODUCCIÓN

Los primeros contactos entre China y España pueden remontarse al Imperio romano, mientras que el conocimiento sobre China en España comienza durante el Imperio tiburida (Zhang, 2014). A partir de entonces, la enseñanza de lengua china (ELC) ha venido surgiendo y desarrollándose gradualmente con la llegada de la diáspora china, y el objeto de la enseñanza de esta lengua son principalmente sus descendientes. Si tomamos España como el típico país hispanohablante aceptador de esta enseñanza, podemos resumir a grandes rasgos las etapas evolutivas de la ELC en los países hispanohablantes: el desarrollo de la ELC en los países hispanohablantes puede dividirse en la etapa de brotes esporádicos, la de los expatriados como objeto principal, la del establecimiento y desarrollo diplomático y la de la enseñanza internacional de chino (EIC), y actualmente nos encontramos en la etapa de la nueva era de EIC. A medida que el reconocimiento internacional de China sigue reforzándose, el estatus global de lengua china está acercándose a la vez al puesto cada día más relevante, y la política de la EIC tiene un futuro prometedor (Wang, 2023) y práctico. Con las continuas y eficaces celebraciones de actividades políticas en los países de habla hispana como “La cultura china se globaliza” y “Puente chino” (Chen, 2018), ¿se ha visto afectada la atención académica o la investigación general sobre la ELC en los países hispanohablantes después de la epidemia del Covid-19, ¿hacia dónde se dirige la tendencia académica de la investigación? ¿Cuáles son los problemas actuales y los venideros, predecibles? ¿Si se han mejorado efectivamente los problemas generales persistentes en la EIC? ¿Cuáles son las características de la ELC en los países hispanohablantes y las cuestiones específicas que requieren especial atención académica? ¿Existen algunas diferencias entre la

investigación sobre la ELC entre los países hispanohablantes y China? Este estudio pretende revisar y resumir los estudios en el mundo, tanto hispánico como chino, sobre la ELC mediante el análisis cienciométrico en la investigación de la EIC en bases de datos de China y España, utilizando el software *Citespace* para llevar a cabo un análisis visual comparativo entre dichas bases de datos, con un intento de dar a conocer las similitudes y diferencias entre la investigación de EIC en China y en países hispanohablantes para identificar los problemas existentes de la EIC en ambas partes mencionadas y proponer sugerencias al respecto, así como para servir de un resumen de los estudios ya realizados en este campo de investigación y también de un buen inicio para la nueva etapa de la investigación académica de la EIC en los países hispanohablantes.

El software *Citespace* fue una herramienta de cienciometría desarrollado por el académico chino-estadounidense Dr. Chaomei Chen (Chen, 2006). Como herramienta de análisis visual, *Citespace* ha sido ampliamente utilizado en los campos académicos de humanidades y ciencias sociales, como la medicina regenerativa, los medicamentos para huérfanos, la investigación de la extinción masiva, del terrorismo, la interacción entre humano y ordenador, la teoría de cuerdas, la astronomía y otras disciplinas (Li y Chen, 2020), principalmente mediante el análisis de la información potencial implicada en el conocimiento científico, empleando la cienciometría y los métodos de visualización de datos e información para revelar las relaciones de coocurrencia en las unidades de conocimiento de los artículos, como la frecuencia de ocurrencia de autores, instituciones y palabras clave (Li y Chen, 2020). Con respecto a la investigación sobre la EIC, últimamente los académicos han aplicado el software *Citespace* para llevar a cabo las investigaciones sobre la bibliografía digital de la ELC (Geng y Gao, 2022), un paso adelante posterior a un análisis bibliométrico (Huang, 2018); sobre cuestiones de nomenclatura en la ELC (Xie, 2021); y sobre la bibliografía de la ELC como interlingua (Cai y Zheng, 2017), entre otras. Aparte de estas investigaciones realizadas del análisis visual desde distintas perspectivas sobre una sola base de datos, el software *Citespace* también se puede aplicar ampliamente para realizar investigaciones de comparación transversal entre dos bases de datos y, asimismo, las bases de datos utilizadas para el análisis comparativo nacional (de China) e internacional son, en gran medida, la WOS de los Estados Unidos y la CNKI de China. Los campos académicos involucrados en las investigaciones incluyen economía agrícola (Yang, 2014), bioseguridad (Liu, 2022), planificación urbana (Deng, 2019), clínica farmacéutica (Lu *et al.*, 2022), medicina y salud (Ye, 2020), enseñanza de lenguas extranjeras (Guo y Li, 2022; Zhang y Liu, 2021), traducción de corpus (Shan, 2021) y otros estudios, que también incluyen estudios comparativos para la enseñanza de chino de China e internacional (Shi, 2020). A partir de los años de investigación citados, acaba de surgir la aplicación del software *Citepsace* en el ámbito de la investigación comparativa entre bases de datos a nivel chino e internacional, bastante significativa en algunos campos de investigación, sobre todo, en

la EIC. Sin embargo, la base de datos internacional involucrada en previos estudios, incluida la investigación referente a la enseñanza de lengua china, es meramente la WOS, asimismo, el idioma de toda la revisión bibliográfica es inglés, lo que conduce a ciertas limitaciones en ofrecer una visión global de la investigación en campos relacionados, especialmente la EIC, que destaca por fuertes atributos relacionados al país e idioma. De este modo, esta investigación pretende tratar las cuestiones planteadas en el apartado anterior a través de realizar un estudio comparativo con la herramienta cuantitativa entre la base de datos del mundo hispanico (Dialnet plus) y la de CNKI de China, así como para llevar a cabo de un análisis relevante y contrastivo de las investigaciones la EIC entre los países hispanohablantes y China.

2. METODOLOGÍA

Las bases de datos bibliográficos utilizadas en este estudio son la Infraestructura de Conocimiento Nacional (National Knowledge Infrastructure) de China (en adelante, CNKI) y Dialnet, elaborada por la Universidad de La Rioja (España). Según los datos publicados por Dialnet en diciembre de 2021, esta base de datos contiene 7910673 documentos entre tesis doctorales, revistas, libros, capítulos de libros, entre otros. Más del 66% de las revistas, el 92% de las tesis y el 86% de los libros están en español, lo que la convierte en una de las bases de datos bibliográficos más completas en español. En primer lugar, buscamos como ejemplo en las dos bases de datos la enseñanza de chino en España, utilizando las palabras clave adecuadas, y realizamos un análisis preliminar como referencia de viabilidad, seguido de una comparación visual posterior de las dos bases de datos utilizando el software *Citespace 6.2.R1* (edición estándar) y *Excel* para analizar los estudios de la enseñanza de chino en los países hispanohablantes.

2.1 ANÁLISIS PRELIMINAR DE LA PRIMERA BÚSQUEDA

Se indican en la Tabla 1, los resultados de la búsqueda preliminar con diferentes palabras clave en las dos bases de datos. De los resultados de la búsqueda difusa en CNKI se desprende que la investigación sobre la ELC en España inició más tarde que en otros países europeos y americanos, y la cifra es relativamente pequeña, incluso muy inferior a la del Reino Unido y EE. UU., con 368 documentos recuperados mediante la búsqueda con las palabras clave “西班牙” (España) y “汉语教学” (Chinese language teaching), frente a 801 en el Reino Unido y 7651 en EE. UU. Aunque no todos los resultados de la investigación, incluidos los de EE. UU., coinciden exactamente con las palabras clave, creemos que el número de resultados de investigación sobre la ELC en el Reino Unido y EE. UU. es significativamente superior al de España una vez eliminados los elementos misceláneos irrelevantes.

Entretanto, en la base de datos de Dialnet, buscamos con las palabras clave “enseñanza de chino” y “enseñanza de chino” más “España”, respectivamente. Descubrimos que, en lo referente al primer año del estudio, la búsqueda con “enseñanza de chino” más “España” dio como resultado una tesis doctoral del año 2002, titulada *Contraste de lenguajes periodísticos de el país de España y the people's daily de la República Popular China* (Lu, 2002), cuyo director es español, mientras que con las palabras clave de “enseñanza de chino”, el documento más antiguo recuperado es un informe sobre la educación de las matemáticas en China (Davis, 1973), de 1973. Como puede verse en tabla 1, sólo hay 659 resultados de la búsqueda con las palabras clave “enseñanza de chino”. Las primeras búsquedas indican que tanto CNKI como Dialnet tienen una gran bibliografía de investigación sobre la enseñanza de chino en España, y el siguiente paso es ampliar el campo de estudio hacia los países hispanohablantes, a través de la búsqueda con “lengua española” más “enseñanza de chino” en CNKI y “enseñanza de chino” en Dialnet, respectivamente, y realizar a continuación un análisis visual comparativo más detallado utilizando *Citespace 6.2 R1* (versión estándar) (en adelante, *Citespace*) y *Excel*.

Tabla 1: Comparación de las búsquedas en CNKI y Dialnet sobre la enseñanza de chino en España

Palabras clave	CNKI		Fecha de búsqueda	Dialnet		Palabras clave
	Núm. títulos	Años		Primer artículo y años	Núm. títulos	
西班牙+中文教学 (España+enseñanza de lengua china)	23	2011-2022	2022.11.22	Contraste de lenguajes periodísticos de el país de España y the people's daily de la República Popular China (2002) 2002-2022	125	Enseñanza de chino España
西班牙+中文 (España+lengua china)	370	1958-2022				
西班牙+汉语教学 (España+enseñanza de chino)	368	1991-2022				
西班牙+汉语 (España+enseñanza de chino)	931	1979-2022				
英国+汉语教学 (Inglaterra+enseñanza de chino)	801	1987-2022		Enseñanza de las matemáticas: una visita matemática a China (1973) 1973-2022	659	Enseñanza de chino
法国+汉语教学 (Francia+enseñanza de chino)	527	1982-2022				
葡萄牙+汉语教学 (Portugal+enseñanza de chino)	60	2001-2022				

意大利+汉语教学 (Italia+enseñanza de chino)	246	1982-2022				
美国+汉语教学 (EE.UU.+enseñanza de chino)	7651	1965-2022				

2.2 ADQUISICIÓN DE DATOS

De acuerdo con las especificaciones de *Citespace* (Li y Chen, 2020), este estudio ha extraído los datos de CNKI (recuperados el 14 de marzo de 2023), con las palabras clave “西班牙语” (lengua española) más “汉语教学” (enseñanza de chino), y ha dado con 501 resultados. Tras eliminar los datos bibliográficos irrelevantes y los boletines de conferencia que no se pueden considerar como estudios completos, se han obtenido 293 entradas válidas de títulos, incluidos 20 artículos de revista, 271 tesis de máster y 2 tesis doctorales, que abarcan el período de 2009 a 2022. A continuación, estos 293 títulos han sido extraídos de CNKI con la codificación de REFWORKS en un archivo con sufijo “txt”, conforme con el manual de *Citespace* (Li y Chen, 2020). En el mismo *Citespace*, el archivo “txt” de la codificación de REFWORKS se ha convertido en formato de WOS y ha sido guardado en el directorio raíz de *Citespace* para su posterior uso y análisis.

De forma análoga, se han obtenido los datos de Dialnet, pero esta vez hemos utilizado la base de datos de Dialnet plus, la versión más avanzada y operativa de Dialnet.es que ofrece más información bibliográfica para el uso académico y bibliométrico. Con respecto a las palabras clave que sirven de medio, hemos utilizado “enseñanza de chino” sin añadir “España” ni “Latinoamérica” y finalmente hemos conseguido 698 resultados (fecha de búsqueda: 3 de marzo de 2023). Por supuesto, en este estudio no se ha buscado información bibliográfica sobre la enseñanza de chino en los países hispanohablantes con otros idiomas, como el inglés, puesto que no hay muchos documentos disponibles. Hemos procesado del mismo modo los datos de 698 resultados mencionados previamente y, tras eliminar los archivos no válidos, encontramos 145 títulos útiles, entre ellos, 4 tratados, 31 capítulos de libro, 71 artículos de revista y 39 tesis doctorales. En este proceso, hemos descubierto que el hecho de que Dialnet plus exporte directamente la lista de títulos en formatos de REFWORKS requiere, sin embargo, una cuenta oficial del sitio web de REFWORKS, de modo que nos limitamos a optar por exportar todos los datos en un archivo con sufijo “ris”. Aparte de esto, descubrimos que el archivo “ris” guardado de forma directa sólo cuenta con títulos y autores, sin palabras clave, ni resumen ni información de instituciones. Por lo tanto, importamos de nuevo el archivo “ris” en el software *Endnote 20* para completar los datos puesto que le permite la descarga automática de los resúmenes y otra información. Tras eliminar los resúmenes en inglés y chino en el *Endnote 20*, volvimos a exportar el archivo de “ris” y lo convertimos en un archivo de “txt” con la codificación de WOS mediante *Citespace* y lo

guardamos en su directorio raíz para el análisis. Debido a la cantidad relativamente pequeña de datos recopilados en chino y en español, hemos eliminado en forma manual, los datos duplicados en *Endnote 20* de ambos archivos respectivamente.

Las palabras clave resumen en gran medida el área o el objeto de investigación que trata el texto completo (Lu *et al*, 2022). Primero emprendemos un análisis de coocurrencia de palabras clave en los datos de CNKI y luego un análisis de coocurrencia de la combinación de palabras clave y los términos científicos, y descubrimos que ambos resultados no eran muy diferentes, por lo que utilizamos el análisis de coocurrencia de palabras clave para CNKI como objeto de nuestro estudio. Como la base de datos de Dialnet no dispone de palabras clave, nos limitamos a realizar el análisis de coocurrencia de términos científicos. A partir de los resultados del análisis, descubrimos que *Citespace* no es muy proclive a la lengua española. Esto se manifestó durante la extracción de términos, porque se extrajeron muchas conjunciones o frases conjuntivas como sustantivas y, además, muchas vocales con tilde y la típica letra “ñ” no se podían visualizar correctamente, lo que complicaba, en cierta medida, la extracción y lectura del resultado obtenido del procesamiento. De este modo, después de visualizarse en *Citespace*, fue necesario eliminar artificialmente los elementos misceláneos como para obtener una red más limpia de visualización de coocurrencia de términos.

3. RESULTADOS

3.1 AÑO DE PUBLICACIÓN

De los artículos, hemos analizado los años de publicación y el número de los artículos publicados en relación con ellos. El gráfico primero se ha trazado en *Excel* con el año como coordenada horizontal y el número de artículos publicados como coordenada vertical (véase el Gráfico 1). El artículo más antiguo archivado en CNKI fue en 2009 y, además, previo a 2010 se archivó solo un artículo, mientras que el artículo más antiguo archivado en Dialnet fue en 1978, con un artículo en este año, pero seguido de un artículo anual en los años siguientes: 1998, 2001, 2002, 2003, 2006, 2007 y 2009. Considerando 2010 como límite, la tendencia muestra un aumento significativo en ambas bases de datos en lo que respecta al número total de artículos publicados. En cuanto al número por año de los artículos publicados desde 2010 hasta 2022, CNKI registra 22,5 artículos y Dialnet 14,9 artículos. De acuerdo con ese intervalo, el aumento y la disminución de las publicaciones entre los años son similares entre las dos bases de datos, excepto para 2019, donde los años con publicaciones relativamente altas en ambas partes son 2014, 2018, 2019, 2020 y 2021. Basándose en el previo análisis, para el siguiente análisis con *Citespace*, fijamos el intervalo de tiempo entre 2010 y 2022 y el corte de tiempo en 1 año.

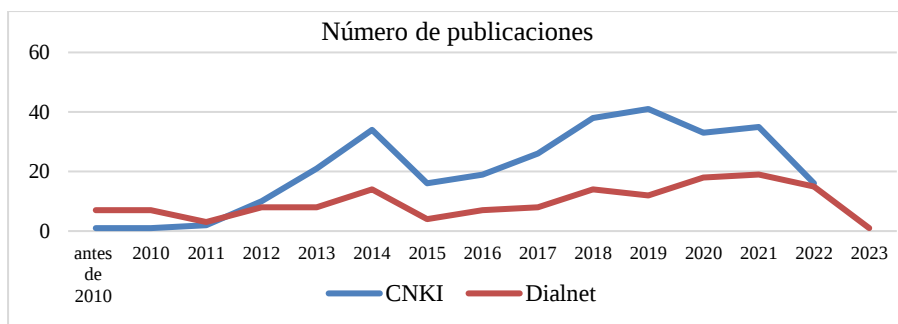


Gráfico 1: Comparación del número de artículos publicados a lo largo de los años entre CNKI y Dialnet

3.2 REDES DE COOCURRENCIA DE PALABRAS CLAVE Y APARICIÓN REPENTINA (*BURSTINESS*)

En la operación analítica de coocurrencia de términos de Dialnet con *Citespace*, primero se extrajeron los términos sustantivos clave a través de marcar el correspondiente botón, luego ajustar el tipo de nodo de red y marcar las opciones de palabras clave y términos, y ajustar el valor umbral en 50 para extraer unidades de conocimiento de cada intervalo de tiempo, y optar por el Coseno por defecto para la fuerza de la vinculación (Li y Chen, 2020). De modo que finalmente se generó la visualización de las dos bases de datos (véanse la Figura 1 y la Figura 2). Los círculos exteriores de los nodos indican la centralidad, el tamaño de los nodos y la tipología es proporcional a la frecuencia de las palabras clave, y las líneas de conexión indican relaciones de la coocurrencia cuya fuerza se manifiesta con el grosor de los enlaces. La correlación entre las palabras clave puede reflejar, en cierta medida, los puntos relevantes de investigación en el campo académico. Se puede observar en los resultados visualizados que las nuevas palabras clave (en adelante, NPC) relacionadas con la búsqueda con las palabras clave “西班牙语” (lengua española) más “汉语教学” (enseñanza de chino) en la bibliométrica de CNKI son “偏误分析” (análisis de errores), “西班牙语” (español), “西班牙” (España), “教学策略” (estrategias de enseñanza), “汉语教学” (enseñanza de chino), “智利” (Chile), “汉西对比” (comparación chino-español), “教学建议” (sugerencias de enseñanza), “孔子学院” (Instituto de Confucio), entre otras.

En el análisis visual de coocurrencia terminológica de Dialnet, las NPC claras y representativas relacionadas con la búsqueda de las palabras clave “enseñanza de chino” son “adquirir el lenguaje”, “enseñanza y aprendizaje”, “actividades agradables”, entre otras. De la diferencia entre los valores N (número de nodos) y E (número de conexiones) en los dos gráficos de coocurrencia y agrupación de las palabras clave y términos se desprende que los archivos de Dialnet de España (145 en total) cubren una gama más

amplia de campos de investigación (N=3408, E=18961, Densidad=0,0033) (densidad de la red), mientras que los archivos de CNKI, aunque más numerosos que Dialnet (293 en total), están en cambio más centradamente agrupados (N=345, E=837, Densidad=0,0141). Esto también se reflejó en las entradas específicas de la agrupación en término de títulos: para el análisis respectivo de las dos bases de datos se utilizó el mismo algoritmo de tasa *log-likelihood* para identificar y etiquetar automáticamente cada agrupación extrayendo palabras de los términos de títulos. Tras la agrupación, veamos que, en general, las etiquetas de la agrupación de CNKI se solaparon con las palabras clave en la mayoría de los casos, lo cual indica que los autores de estos documentos bibliográficos hicieron referencia a los términos del título al identificar las palabras clave (Lu *et al*, 2022).

Basándose en el contenido de las NPC agrupadas extraídas en término de títulos, se pueden hallar diferencias específicas en los campos de investigación tras eliminar las palabras clave de la búsqueda original (en este caso, se refiere a “enseñanza de chino”, tanto en chino como en español); por el contrario, las palabras clave sacadas de los términos en el archivo de Dialnet no están tan estrechamente vinculadas con las NPC agrupadas (términos de títulos) (33 agrupaciones en total) (véase la Figura 3).

Del mismo modo, un análisis más exhaustivo de la fuerza de los nodos de agrupación y de la bibliométrica relacionada en la visualización de Dialnet, revela que la mayor parte de la bibliografía está vinculada con ámbitos como el análisis comparativo entre chino y español (véanse los términos como “comparativo”, “contrastivo”), el desarrollo de la competencia lingüística (lo que indica el término “competencia”) y la connotación lingüística y cultural (véase el término “connotación cultural”), y en este sentido, Dialnet y CNKI se solapan, puesto que estas NPC poseen al mismo tiempo muchos valores o fuerzas en la agrupación en el análisis visual de la bibliométrica de CNKI.



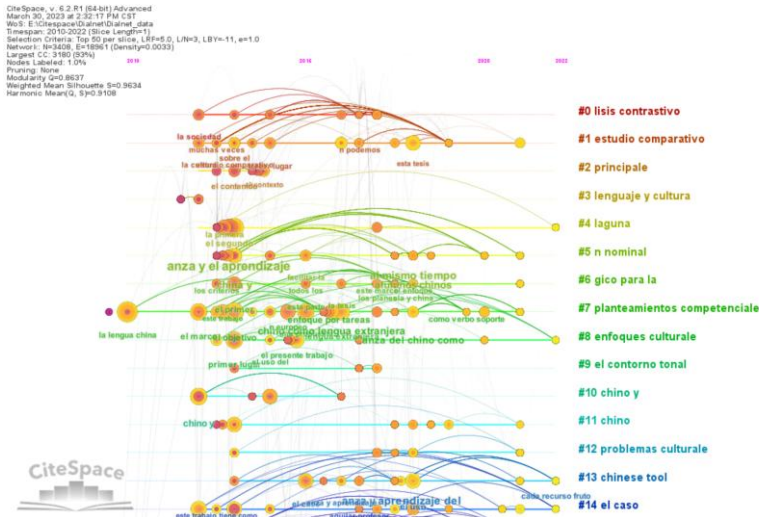


Figura 3: Coocurrencia de términos en Dialnet y la visualización cronológica de la agrupación (gráfico de ojo de pez)

Sobre esta base, realizamos un análisis de aparición repentina (*burstness*) de los puntos relevantes de las palabras clave para ver la tendencia de la frecuencia de palabras clave a lo largo de una determinada distribución temporal. En el ajuste de la aparición repentina (*burstness*), fijamos la “duración mínima” (*minimum duration*) en 1 año y comprobamos que había dos accesos (véase la Figura 5), a saber, “孔子学院” (Instituto Confucio) y “西班牙” (España). La longitud de las partes en roja representa la duración mientras que la *Strength* (fuerza) significa la intensidad de aparición. En términos de la intensidad de aparición, las dos son similares, puesto que la palabra clave de “Instituto Confucio” tiene una intensidad de 2,86, que dura de 2013 a 2014, mientras que la palabra clave de “España” tiene una intensidad de 2,87, que se concentra principalmente en 2020, lo cual indica que, en estos años correspondientes, se investigaron mucho sobre este tema dentro del ámbito de “enseñanza de chino en países hispanohablantes”. Sin embargo, no se pudieron hallar puntos relevantes en la base de datos de Dialnet debido, por un lado, a la falta de inclusión de palabras clave, y por otro, la menor densidad de la agrupación.

Top 2 Keywords with the Strongest Citation Bursts

Keywords	Year	Strength	Begin	End	2010 - 2022
孔子学院	2013	2.86	2013	2014	
西班牙	2013	2.87	2020	2020	

Figura 4: Coocurrencia de términos en Dialnet y cronología de la agrupación

3.3 REDES DE COLABORACIÓN ACADÉMICA

Tras la reconfiguración de los parámetros del proyecto en Citespace (Jie y Chen, 2020), se puede realizar un análisis visual de la red de colaboración en investigación bibliográfica en las dos bases de datos mencionadas. Se realizó la primera visualización bibliométrica de CNKI empleando el término de autores como NPC cuyo resultado reveló que cada uno(a) de los autores tenía pocas publicaciones (debido a que la mayoría de los documentos en el archivo son trabajos finales de máster), por lo que los nodos generados estaban muy dispersos y, además, escasamente conectados, lo cual indicaba que las cooperaciones entre los autores eran muy pocas; en el análisis visual generado para institución de investigación como NPC, descubrimos que el mayor número de publicaciones correspondía a la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai y a la Universidad de Estudios Extranjeros de Guangdong, sin embargo, las conexiones entre instituciones eran, a la vez, bastante escasas y la distribución estaba también muy dispersa. Por lo tanto, hace falta una combinación de autores e instituciones para realizar las visualizaciones de análisis bibliométrico de CNKI y de Dialnet, así como unas agrupaciones y, posteriormente, se obtuvieron los resultados indicados en las Figuras 5 y 6: El tamaño de los nodos en estas visualizaciones representa la cantidad de los documentos involucrados en la correspondiente institución, los nodos visibles en las Figuras son la cantidad de artículos publicados por la institución, las líneas de conexión entre los nodos representan la colaboración entre diferentes sujetos, principalmente la relación entre el autor y la institución.

Descubrimos que, después de la agrupación en términos de palabras clave de los resultados de la visualización, el campo de investigación es prioritariamente la comparación entre chino y español (汉西对比) en ambas bases de datos. Con lo que respecta al análisis visual de institución de CNKI, desde el momento de la publicación de artículos, las primeras instituciones que iniciaron en época relativamente temprana la investigación sobre la enseñanza de lengua china en los países hispanohablantes son las siguientes: “中山大学” (Universidad de Zhongshan), “华中师范大学” (Universidad Normal de Huazhong), “南京大学” (Universidad de Nanjing), “东北师范大学” (Universidad Normal del Noreste) y “上海外国语大学” (Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai), entre otras, entre las cuales la Universidad de Estudios Extranjeros de Guangdong y la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai fueron dos institutos relevantes, en 2013 y 2014 respectivamente, lo que significa que en los años mencionados, en estas dos universidades destacaron muchas investigaciones dentro del ámbito de “enseñanza de chino en países hispanohablantes”, aunque no fueron los primeros en hacerlo.

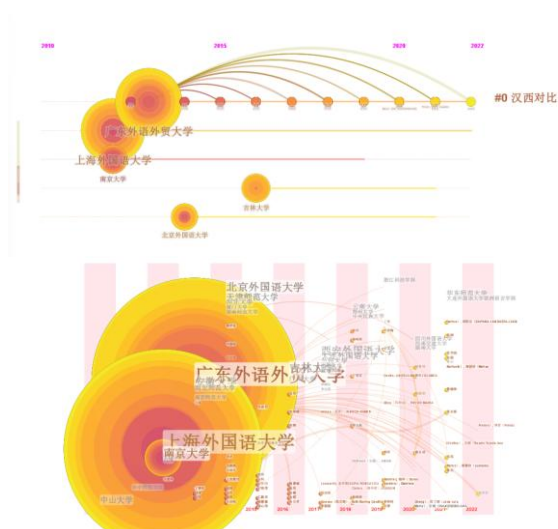
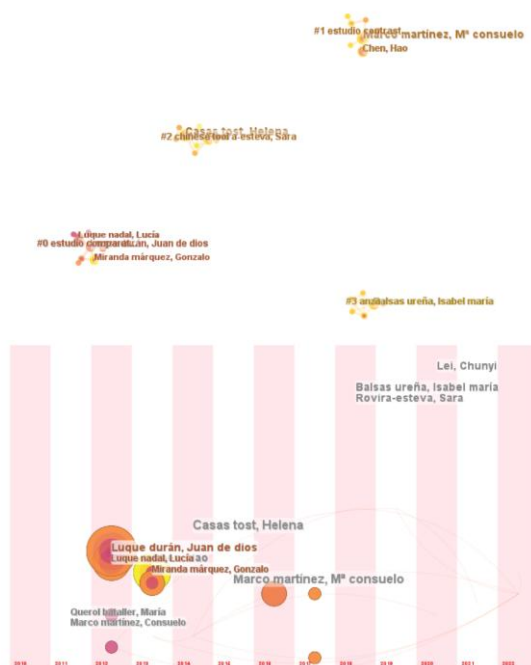


Figura 5: Gráficos de ojo de pez y de zonas cronológicas de la red de colaboración académica de CNKI



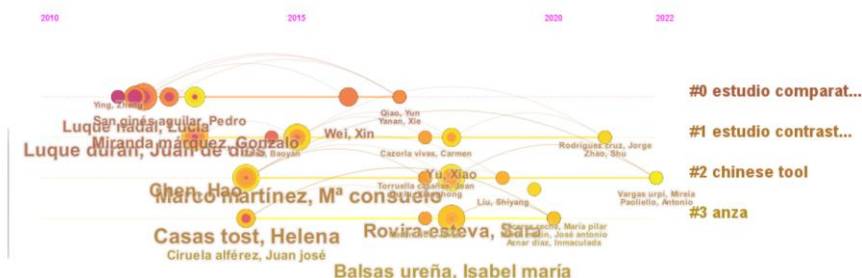


Figura 6: Gráficos de agrupaciones de la red de colaboración académica de Dialnet, de zonas cronológicas y de ojo de pez

Debido a la falta de datos de instituciones académicas en la base Dialnet, hemos logrado analizar la red de colaboración de autores y tras el primer análisis bibliométrico según los parámetros utilizados en el análisis visual para la base de datos CNKI y realizar la agrupación de NPC en término de autores, se observó que los resultados de la visualización eran un poco diferentes de los resultados obtenidos del análisis visual de CNKI (véase la Figura 6): en comparación con los resultados del análisis visual de los datos de CNKI, la mayoría de los nodos de autor de Dialnet poseen una distribución dispersa y menos conexiones, lo que sugiere que la mayoría de los autores no tienen relaciones de colaboración entre sí, o tienen pocas. Pese a ello, se han formado redes de una serie de nodos, lo que implica que se ha establecido unas redes de colaboración. Asimismo, se han formado, en la Figura 6, cuatro áreas, implicando las respectivas redes colaborativas, pero no se encuentran muchas interconexiones entre dichas áreas y la mayor parte de la agrupación en cuestión se centra en estudios comparativos o contrastivos, situación similar a los resultados del análisis de agrupación de CNKI, como se ha comentado en el párrafo anterior.

4. DISCUSIÓN

4.1 AÑO DE PUBLICACIONES DE LA EIC

En resumen, ha habido, tanto en China como en los países hispanohablantes, un aumento significativo en el número de publicaciones sobre la EIC después de 2011, con la excepción de algunos años en los que hubo un descenso, la investigación posterior al 2011 reflejada en las publicaciones se ha mantenido, en términos cronológicos, casi al mismo nivel que en 2014, por ejemplo, de 2015 a 2017. A pesar de que desde el estallido de la epidemia del Covid-19 se registraron, entre ambas partes, menos intercambios tanto de docentes como de investigadores, la investigación sobre la EIC en los países hispanohablantes no se había reducido significativamente. Desde el punto de vista de la

aparición repentina del término de “Instituto Confucio”, la investigación en China sobre la EIC en los países hispanohablantes también se ve afectada por el ambiente académico tanto nacional como internacional (Geng & Gao, 2020; Xie, 2021), y visto a partir de la aparición repentina del término de “España”, en comparación con los países latinoamericanos (como Ecuador, Argentina, México, etc.), la comunidad académica de la EIC en China comenzó, hace relativamente poco tiempo, a prestar una atención amplia y concentrada al estudio de la EIC en España. Esto se debe principalmente al constante intercambio académico (y cada vez mayor) entre ambos países.

4.2 PALABRAS CLAVE DE LA EIC

De los análisis de agrupación de palabras clave y términos se desprende que, a grandes rasgos, son los mismos los puntos relevantes de la investigación en el campo de la EIC en China y en los países hispanohablantes, ambos relacionados con la comparación o contrastación lingüística entre chino y español, o de la lengua y cultura entre China y España. Sin embargo, los datos indican que en China, los estudios sobre la EIC en los países hispanohablantes se centran más en la enseñanza y el aprendizaje de los estudiantes hispanohablantes, destacándose temas fenomenológicos como el análisis de errores, la situación actual de la EIC en los países hispanohablantes, los métodos de enseñanza y las contramedidas a la problemática didáctica, entre otros, así como han emprendido al mismo tiempo investigaciones sobre temas de investigación concretos dentro de estos ámbitos, que se centran básicamente en los análisis sobre las instalaciones de *hardware*, el soporte de *software* de la enseñanza y las tres cuestiones clásicas en la educación general en China: la del profesorado, la de materiales didácticos y la de metodología didáctica, e incluyen, a su vez, varios estudios sobre la adquisición lingüística de lengua china. Mientras tanto, además de los estudios comparativos, junto con otros temas mencionados, en el mundo hispánico se presta especial atención a las investigaciones culturalmente pertinentes y al desarrollo de las competencias lingüísticas de los estudiantes.

4.3 GRAVEDAD DE INVESTIGACIÓN DE LA EIC

De acuerdo con las visualizaciones de datos de palabras clave y el previo análisis sobre la aparición repentina, así como contando con la reorganización de datos en *Excel*, hemos podido descubrir que, en cuanto a la profundidad de la investigación de EIC, podemos comparar las tesis doctorales en las dos bases de datos. En CNKI, se han registrado dos tesis doctorales: una se titula 《针对母语为西班牙语翻译专业学生的对外汉语阅读教学》, *Teaching Chinese Reading Comprehension to Spanish-Speaking Students of Translation (Enseñanza de la comprensión de lectura en chino a estudiantes hispanohablantes de traducción)* (Espín García, 2013), cuya autora fue española, y la otra

es 《汉英西亲属称谓比较研究》 *Comparative Study of Chinese and English/Spanish Kinship* (Estudio comparativo de los vocativos de parentesco entre chino, español e inglés) (Xiao, 2022), que se trata de un estudio sobre la aplicación de la enseñanza de chino basada en la comparación de lenguas. Mientras que en Dialnet se cuentan 36 tesis doctorales que abarcan más campos de investigación de la EIC, como investigación relacionada con bases de datos, pedagogía, materiales didácticos, programas o esquemas de exámenes, gramática, estudios del Instituto Confucio, etc. En comparación con Dialnet, el número de artículos en CNKI es mucho menor, aunque los campos de investigación son similares. Por lo tanto, en términos de la profundidad de la investigación, se echan en falta investigaciones en China sobre la EIC en los países hispanohablantes. De hecho, el análisis visual de coocurrencias puede revelar una amplia gama de redes más detalladas y relacionales que este estudio ha podido presentar, pero debido a las limitaciones de espacio y a los datos incompletos, nos limitamos al análisis de los resultados actuales.

En cuanto a la amplitud de la investigación, como CNKI ha recogido tesis de máster (lo que no ha hecho su contraparte), tiene la ventaja numérica. Sin embargo, en la agrupación, reconocemos que el análisis visual de la bibliométrica de CNKI no cubre tantas etiquetas como el caso de Dialnet, lo que significa que los artículos de Dialnet abarcan un abanico más amplio de temas, lo cual ha sido confirmado también por la diversidad temática las tesis doctorales. Asimismo, otra comparación del número de publicaciones de autores chinos y extranjeros muestra que en CNKI se registra una tesis doctoral de una autora española (la misma del párrafo anterior) de un país hispanohablante (actualmente es una profesora de lengua china de la Universidad Autónoma de Barcelona, cuya tesis está recogida, en realidad, en ambas bases de datos) y 18 tesis de máster. Mientras tanto, en las tesis doctorales de Dialnet figuran 30 chinos y 9 españoles y, en cuanto a las revistas publicadas en Dialnet, 35 tienen contribuyentes chinos y 36, españoles, más 9 artículos en coautoría entre autores chinos e hispanohablantes (71 artículos en total), mientras que, en CNKI, sólo hay 1 artículo en coautoría (20 artículos en total) en las revistas documentadas. De este modo, desde la perspectiva estadística de la identidad de los autores y su colaboración, el intercambio académico entre China y el mundo hispánico en el campo de la enseñanza de lengua china en los países hispanohablantes se ve más evidente en Dialnet que en CNKI.

Desde una perspectiva interdisciplinar, representada por la combinación de la agrupación y el solapamiento de palabras clave, podemos resumir que la distribución de disciplinas en CNKI está más concentrada. Si excluimos los artículos relacionados con palabras clave de la búsqueda, la procedencia profesional de los autores implicados en los restos documentos de CNKI son casi todos de EIC y de carreras relacionadas con el chino como lengua extranjera (CLE), mientras que la procedencia académica de los autores de la EIC solo ocupa una pequeña parte del número mayoritario de los documentos archivados en Dialnet. Además de los estudios comparativos entre chino y español y de

la enseñanza de ELE, estrechamente relacionada con ellos, descubrimos también que, de las 39 tesis doctorales de Dialnet, casi todos los autores de las 30 tesis doctorales, con la excepción de 9, tienen el antecedente de la formación académica en “Lengua española y su literatura” en China, lo que difiere mucho de las tesis de máster de CNKI, donde casi todos los estudiantes proceden de la disciplina de EIC. Esto indica un gran abismo interdisciplinario entre ambas, lo cual indica que los resultados de investigación recopilados en ambas bases de datos provienen de dos campos diferentes: uno es el de la “Lengua española y su literatura”, y el otro es el de la EIC. El primero muestra una mayor sensibilidad hacia la propiedad lingüística entre las dos lenguas, mientras que, el segundo, una mayor sensibilidad hacia la enseñanza e investigación de lengua china. Por lo tanto, se puede observar que ambos campos tienen enfoques y énfasis diferentes en sus investigaciones. La relación entre estos dos enfoques de investigación necesita ser abordada y resuelta.

Además del análisis visual, también hemos hecho un pequeño estudio estadístico sobre el destino de los estudiantes de posgrado después de graduarse. En el estudio realizado por Du Jiafu en 2021 (Du, 2021) sobre la situación del empleo de los graduados de la Maestría en Educación Internacional China, se encontró que, de 2016 a 2020, solo el 9,21% de los másteres de la Universidad Normal de Hebei Maestría se dedicaban a la enseñanza de chino como lengua extranjera: o trabajaba como profesor de chino tanto en China como en el extranjero, o proseguía un estudio de doctorado, mientras que la mayoría de ellos fueron a trabajar como profesores en las escuelas primarias y secundarias. En cambio, los académicos que habían obtenido un doctorado se dedicaban básicamente a enseñar chino en las universidades a los estudiantes extranjeros. Esto también se refleja en los datos de Dialnet, donde 17 de los 30 doctorados chinos pasaron a trabajar en la universidad, 12 de los cuales optaron por enseñar chino, y 3 de ellos son graduados en “Lengua española y su literatura” en China.

5. CONCLUSIÓN

Hemos visualizado y comparado las investigaciones hechas sobre la EIC en los países hispanohablantes en las bases de datos CNKI de China y Dialnet de España, y hemos descubierto que tanto China como los países hispanohablantes han logrado muchas publicaciones sobre este campo académico, y también podemos ver la cooperación y el intercambio entre ambas partes en el ámbito académico de la enseñanza de lengua china, lo que también apunta al potencial y la dirección de la colaboración de educación entre ambas partes, sobre todo, en el ámbito de Lengua española y su literatura y la EIC.

Aunque ambas partes han logrado ciertos resultados, existen además algunos aspectos que merecen ser considerados para fortalecer la cooperación en el campo de la enseñanza de lengua china: en primer lugar, la necesidad de atraer a más académicos hispanohablantes a China, aumentar los intercambios y la colaboración con las

profesiones relacionadas con la enseñanza de chino y profundizar la colaboración interdisciplinar. Puesto que los estudiosos españoles, por no ser nativos, tienen muchos límites tanto en el campo de la ELC como en el de su investigación, como, por ejemplo, en el estudio de materiales didácticos, programas de estudio y exámenes, no pueden adquirir, en primer instante, las primeras novedades en este campo para realizar una investigación. Sin embargo, el carácter transversal e interdisciplinar de la investigación sobre la ELC en los países hispanohablantes demuestra que los países hispanohablantes están bastante interesados en la lengua china y su enseñanza, así como en los campos académicos relacionados. Por lo tanto, es necesario aprovechar los puntos fuertes de las instituciones y departamentos de lenguas extranjeras, es decir, promover la necesidad de la investigación interdisciplinar y aumentar la colaboración entre departamentos, como la colaboración entre algún departamento de EIC y el de lengua española y su literatura, no sólo en China, sino también en los países hispanohablantes.

En cuanto a la investigación, el estudio de la comparación entre chino y español, que es una de las ideas de investigación interdisciplinar, se centra actualmente en la enseñanza de ELE a los chinos, y esto podría servir de base para las investigaciones que se pueden aplicar a la enseñanza de chino en el futuro, puesto que muchos de los estudios archivados en Dialnet están basados en la comparación entre chino y español, cuya aplicación final se destina a la enseñanza del chino. Las principales limitaciones de este estudio y las áreas que requieren mejoras en el futuro se pueden resumir en dos puntos:

1. Adaptación a la lengua española: este es el primer estudio que ha utilizado la herramienta de análisis cuantitativo, *Citespace*, en el contexto de la lengua española. Se identifica una limitación significativa en términos de adaptación al idioma español y a las bases de datos en español. Se sugiere que futuros estudios aborden esta limitación y busquen adaptar esta herramienta a las necesidades de investigación en español.
2. Falta de análisis en profundidad: El estudio se centra en elementos como las afiliaciones de los autores y las palabras clave en los títulos de los trabajos, pero no incorpora un análisis más profundo en lo que se refiere a marcos teóricos, metodologías y enfoques de investigación específicos, como puede hacer un meta-análisis, aunque el presente estudio puede hacer comprender la situación actual de investigación en ambos campos. Se sugiere que investigaciones futuras incluyan un análisis más profundo y contextualizado de los trabajos recopilados.

Siendo el primer estudio de su tipo que compara la situación de investigación en la EIC en China y en países de habla hispana, se espera que las preguntas y sugerencias planteadas en este estudio proporcionen orientación y perspectivas valiosas para la comunidad académica en ambos idiomas y puedan influir en la colaboración académica y en la configuración de programas y currículos.

Financiamiento: Proyecto del Instituto de Investigación de Materiales de Enseñanza de Lenguas Extranjeras de la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai (202411923SH).

OBRAS CITADAS

- Chen, Chaomei (2006). CiteSpace II: detecting and visualizing emerging trends and transient patterns in scientific literature. *JASIST* (3): 359-377.
- Chen, Hao 陈豪. (2018). 西班牙语国家的汉语教学—现状与政策 Chinese Language Teaching in spanish-speaking countries - current situation and policies. 《当代外语研究》 *Contemporary Foreign Languages Studies* (05): 23-29.
- Cai, Wu 蔡武 y Zheng, Tongtao 郑通涛. (2017). 我国汉语中介语语料库研究现状与热点透视—基于 CiteSpace 的可视化分析 The research status and hot topics of chinese inter-language corpuses: a visualization analysis based on CiteSpace. 《华文教学与研究》 *TCSOL Studies* (3): 79-87.
- Huang, Yue 黄月. (2018). 对外汉语教学数字化研究的文献计量分析 Bibliometric Analysis on teaching chinese as a foreign language research. En X. Q., Li 李晓琪, J. R., Sun 孙建荣 y J. Xu 徐娟. 《数字化汉语教学》 *Enseñanza digital del chino*. (pp. 308-316). 清华大学出版社 Tsinghua University Press.
- Davis, Chandler (1973). Enseñanza de las matemáticas: una visita matemática a China. *Boletín de Matemáticas* 7(4), 256-262.
- Deng, Yuanyuan 邓元媛, Chang, Jiang 常江 y Zhuo, Xuan 卓轩. (2019). 近二十年国内外TOD研究进展综述—基于CiteSpace软件的可视化分析 A summary on TOD Research at home and abroad during recent two decades - an analysis based on the visual analysis into Citespace software. 《现代城市研究》 *Modern Urban Research* (02): 94-100.
- Du, Jiafu 杜佳富 (2021). 《汉语国际教育专业硕士就业情况调查研究》 *A Study on the employment of the Master of teaching chinese to speakers of other languages - Taking Heibei Normal University as an Example*. Tesis Doctoral. 河北师范大学 Hebei Normal University. DOI:10.27110/d.cnki.ghsfu.2021.000339.
- Espín García, María del Carmen (2013). 《针对母语为西班牙语翻译专业学生的对外汉语阅读教学》 *Teaching chinese reading comprehension to spanish-speaking students of translation*. Tesis Doctoral. 河北师范大学 Hebei Normal University.

- Geng, Zhi 耿直 y Gao, Yuan 高源 (2022). 近十年国内数字化汉语教学研究综述—基于CiteSpace的可视化分析 A review of domestic digital chinese teaching research in the past decade - A visual analysis based on CiteSpace. En X. Q., Li 李晓琪, J. Xu 徐娟 y W. Li. 李炜 (Ed.), 《数字化国际中文教育》 *Enseñanza internacional digital del chino*. (pp. 42-49). 清华大学出版社 Tsinghua University Press. DOI: 10.26914/c.cnkihy.2022.052178.
- Guo, Yueqin 郭月琴 y Li, Han 李涵 (2022). 国内外口译教学研究热点与前沿可视化分析 A visualized analysis of hotspots and frontiers of interpreting teaching studies in China and abroad. 《山东外语教学》 *Shandong Foreign Language Teaching* 43(06): 42-53. DOI:10.16482/j.sdwy37-1026.2022-06-005.
- Li, Jie 李杰 y Chen, Chaomei 陈超美 (2020). 《CiteSpace: 科技文本挖掘及可视化 (第三版)》 *Citespace: Text mining and visualization in scientific literature (Third Edition)*. 北京: 首都经济贸易大学出版社 Beijing: Capital University of Economics and Buesiness Press.
- Liu, Qi 刘琦, Lu, Yaoqin 卢耀勤 y Liu, Tao 刘涛 (2022). 基于CiteSpace的国内外生物安全领域研究可视化分析 Visualization analysis of biosafety research at home and abroad based on CiteSpace. 《预防医学情报杂志》 *Journal of Preventive Medicine Information* 38(04): 569-575.
- Lu, Lihong 陆莉宏, Mao, Yingmin 毛英民, Zhao Daqing 赵大庆 *et al.* (2022). 基于CiteSpace对中英文西洋参临床研究文献的可视化分析 Visual analysis of Chinese and English American ginseng clinical research literature based on CiteSpace. 《人参研究》 *Ginseng Resarch* 34(06): 2-6. DOI:10.19403/j.cnki.1671-1521.2022.06.001.
- Lu, Xiaowzi (2002). *Contraste de lenguajes periodísticos de el país de España y the people's daily de la República Popular China*. Tesis Doctoral. Universidad Complutense de Madrid.
- Shan, Yu 单宇, Bai, Yun 白芸 y Fan, Wuqiu 范武邱 (2021). 国内外语料库翻译研究: 回顾与展望 Corpus-based Translation Studies at Home and Abroad: Looking Back and Forward. 《语料库研究前沿》 *Frontiers in Corpus Studies* (00): 68-81.
- Shi, Rui 施瑞 (2020). 国内外对外汉语教学研究的比较—基于WOS和CNKI文献的可视化分析 A comparative study of teaching chinese as a foreign language at Home and Abroad: Citespace analysis based on WOS and CNKI papers. 《吉林省教育学院学报》 *JOURNAL OF EDUCATIONAL INSTITUTE OF JILIN PROVINCE* (08): 176-182. doi:10.16083/j.cnki.1671-1580.2020.08.040.

- Xiao, Yilin 萧怡林 (2022). 《汉英西亲属称谓比较研究》 *Comparative study of Chinese and English/Spanish Kinship*. 华中师范大学. DOI: 10.27159/d.cnki.ghzsu.2022.000227.
- Xie, Zhu 解竹 (2021). 专业更名前后汉语作为第二语言教学研究的可视化分析 (2000-2019) Visual analysis of the research on teaching chinese as a second language before and after the Renaming of Major (2000-2019). 《国际汉语教学研究》 *Journal of International Chinese Teaching* (4): 52-65.
- Ye, Qing 叶青, Cheng, Yujia 成于珈 y Lin, Likai 林丽开 (2020). 国内外微生物对消毒剂抗性研究热点和发展趋势的可视化分析 Visual analysis of the focuses and trends of research on Microbial Resistance to Disinfectants in China and Abroad. 《中华传染病杂志》 *Chinese Journal of Infectious Diseases* 38(09): 556-563.
- Yang, Guangming 杨光明 (2014). 《大豆科研实力的国际比较》 *International Comparison of Soybean Research Level-Based on Bibliometric Analysis*. Tesis Doctoral. 中国农业科学院 Chinese Academy of Agricultural Sciences.
- Wang, Zulei 王祖嫒 (2023). 世界中文教育政策的发展现状、特点与趋势 The Current Situation, Features and Prospects of the Development of Chinese Language Education Policies in the World. 《河南大学学报(社会科学版)》 *Journal of Henan University (Social Sciences)*63(02): 106-110+155. DOI:10.15991/j.cnki.411028.2023.02.011.
- Zhang, Kai (2014). *Historia de las relaciones sino-españolas*. Editorial Popular.
- Zhang, Wei 张威 y Liu, Yubo 刘宇波 (2021). 国内外口译研究最新进展对比分析——基于CiteSpace的文献计量学研究 (2015-2019) Mapping the Latest Developments of Interpreting Studies at Home and Abroad: A Bibliometric and Bibliographical Research Based on CiteSpace. 《外国语》 *Journal of Foreign Languages* 44(02): 86-98.



Esta obra está bajo licencia internacional
Creative Commons Reconocimiento-NoComercial 4.0